Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym\* zrobił z ciebie ostre sanie, nowe, z mocnymi\*\* zębami,\*\*\* wymłóciłbyś i pokruszyłbyś góry, a pagórki zamienił w plewę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym zrobił z ciebie ostrą młocarnię, nową, z mocnymi zębami, młóciłbyś i kruszyłbyś góry, pagórki zamieniał w plewy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto uczynię z ciebie sanie młockarskie, nowe, z zębami po obu stronach. Będziesz młócił góry i zetrzesz je, a pagórki zamienisz w plewy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom cię uczynił jako wóz z zębami nowemi po obu stronach; i pomłócisz góry, a potrzesz je, a pagórki jako plewę położysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam cię położył jako wóz młócący, nowy, który ma zęby trzące. Będziesz młócił góry i potrzesz, i pagórki jako w proch obrócisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja przemieniam cię w młockarskie sanie, nowe, o podwójnym rzędzie zębów: ty zmłócisz i pokruszysz góry, zamienisz pagórki w drobną sieczkę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto zrobiłem z ciebie ostre brony, nowe, z zębami w dwóch rzędach, abyś młócił i miażdżył góry, a pagórki pociął na sieczkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto czynię z ciebie sanie do młocki, sanie nowe, o podwójnym rzędzie zębów. Będziesz młócił i miażdżył góry, pagórki zmienisz w plewy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto zamieniłem cię w sanie młockarskie, nowe, uzbrojone w zęby. Będziesz młócił i kruszył góry, a wzgórza zetrzesz jak plewy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto uczynię z ciebie [jakby] sanie do młocki, nowe, najeżone zębami. Góry będziesz młócił i miażdżył i ścierał pagórki na plewy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я зробив тебе як кола воза, що молотять новими пилами, і змолотиш гори і роздробиш горби і поставиш як порох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto cię uczynię jak ostre brony, nowe, wielosieczne; zmłócisz góry i je rozetrzesz, a wzgórza obrócisz w plewę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto uczyniłem z ciebie sanie młockarskie, nowe urządzenie młockarskie, mające dwusieczne zęby. Podepczesz góry i je zmiażdżysz; a wzgórza zamienisz jakby w plewy. |

1. 1) הנה (<x>290 41:15</x>L.) : tłum. zwykle: Oto zrobiłem z ciebie ostre sanie, / nowe, z mocnymi zębami, / będziesz młócił i kruszył góry, / a pagórki zamieniał w plewę. / Będziesz je przesiewał i uniesie je wiatr, / i burza je rozproszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: podwójnymi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 149:6</x> [↑](#footnote-ref-4)